

621799-2026 - Konkurrencevilkår

Spanien – Virksomhed i forbindelse med tv – Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

OJ S 174/2026 09/09/2026

Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen

Tjenesteydelser

1. Køber

1.1. Køber

Officielt navn: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A

E-mail: sercom@crtvg.gal

Køberens retlige status: Offentlig virksomhed

Den ordregivende myndigheds aktivitet: Generelle offentlige tjenesteydelser

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Beskrivelse: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl / .srt de subtitulación de sordos.

Identifikator for proceduren: f4df5b19-940a-4a4e-b5a8-4549a3be67e7

Intern ID: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Udbudsprocedure: Offentligt udbud

Proceduren er en hasteprocedure: nej

2.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser

Primær klassifikation (cpv): 92220000 Virksomhed i forbindelse med tv

2.1.2. Udførelsessted

Postadresse: San Marcos, s/n

By: Santiago de Compostela
Postnummer: 15820
Landsdel (NUTS): A Coruña (ES111)
Land: Spanien

2.1.3. Værdi

Anslået værdi eksklusiv moms: 3 600 000,00 EUR
Rammeaftalens maksimumværdi: 3 600 000,00 EUR

2.1.4. Generelle oplysninger

Retsgrundlag:

Direktiv 2014/24/EU

2.1.6. Udelukkelsesgrunde

Kilder til grundlag for udelukkelse: Anmodning om et fælles europæisk udbudsdokument

5. Delkontrakt

5.1. Delkontrakt: LOT-0001

Titel: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios

Beskrivelse: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en el formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl /.srt de subtitulado de sordos.

Intern ID: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

5.1.1. Formål

Kontraktens hovedformål: Tjenesteydelser

Primær klassifikation (cpv): 92220000 Virksomhed i forbindelse med tv

5.1.2. Udførelsessted

Postadresse: San Marcos, s/n

By: Santiago de Compostela

Postnummer: 15820

Landsdel (NUTS): A Coruña (ES111)

Land: Spanien

5.1.3. Anslået varighed

Varighed: 1 År

5.1.4. Fornyelse

Højeste antal fornyelser: 1

5.1.5. Værdi

Anslået værdi eksklusiv moms: 3 600 000,00 EUR

5.1.6. Generelle oplysninger

Reserveret deltagelse:

Deltagelse uden forbehold.

Indkøbsprojekt, der ikke finansieres med EU-midler

Udbuddet er omfattet af aftalen om offentlige udbud (GPA): ja

Dette udbud er også egnet for små og mellemstore virksomheder (SMV'er): ja

5.1.9. Udvalgelseskriterier

Kilder til udvalgelseskriterier: Udbudsdokument

5.1.11. Tilbudsdokumenter

Sprog, som udbudsdokumenterne er officielt tilgængelige på: spansk, galicisk

Adresse på udbudsdokumenterne: <https://www.contratosdegalicia.gal/consultaOrganismo.jsp?lang=gl&ID=800&N=72&OR=72>

5.1.12. Tilbudsvilkår

Vilkår for indgivelse:

Elektronisk indgivelse: Påkrævet

Indgivelsesadresse: <http://www.conselleriadefacenda.es/silex>

Sprog, som tilbud og ansøgninger om deltagelse kan indgives på: spansk, galicisk

Elektronisk katalog: Ikke tilladt

Alternative tilbud: Ikke tilladt

Frist for modtagelse af tilbud: 09/10/2026 14:00:00 (UTC+02:00) østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Varighed, hvor tilbuddet skal forblive gyldigt: 2 Måneder

Oplysninger om offentlig iværksættelse:

Åbningsdato: 13/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) østeuropæisk tid, centraleuropæisk sommertid

Betingelser for kontraktens udførelse:

Udførelsen af kontrakten skal ske inden for rammerne af programmer for beskyttet

beskæftigelse: Nej

Elektronisk fakturering: Påkrævet

Der vil blive anvendt elektronisk bestilling: nej

Der vil blive anvendt elektronisk betaling: ja

5.1.15. Teknikker

Rammeaftale:

Rammeaftale uden fornyet iværksættelse af konkurrence

Det maksimale antal deltagere: 7

Oplysninger om det dynamiske indkøbssystem:

Intet dynamisk indkøbssystem

5.1.16. Yderligere oplysninger, mægling og gennemgang

Organisation med ansvar for klager: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsproceduren: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Organisation, der sikrer adgang til udbudsdokumenterne offline: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Organisation, der leverer yderligere oplysninger om klageprocedurerne: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

8. Organisationer

8.1. ORG-0001

Officielt navn: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Registreringsnummer: A15073349
Postadresse: San Marcos, s/n
By: Santiago de Compostela
Postnummer: 15820
Landsdel (NUTS): A Coruña (ES111)
Land: Spanien
Enhed: Servicio de Contratación
E-mail: sercom@crtvg.gal
Telefon: +34 981540851
Internetadresse: <https://www.crtvg.gal/>
Køberprofil: <https://www.crtvg.gal/gl/crtvg/portal-de-transparencia/actividade-corporativa/perfil-do-contratante>
Denne organisations roller:
Køber
Organisation, der sikrer adgang til udbudsdokumenterne offline

8.1. ORG-0002

Officielt navn: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Registreringsnummer: :
Postadresse: Calle Raxeira, 52 - 2º piso
By: Santiago de Compostela
Postnummer: 15781
Landsdel (NUTS): A Coruña (ES111)
Land: Spanien
E-mail: tacgal@xunta.gal
Telefon: +34 881995481
Denne organisations roller:
Organisation med ansvar for klager

8.1. ORG-0003

Officielt navn: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Registreringsnummer: .
Postadresse: San Marcos, s/n
By: Santiago de Compostela
Postnummer: 15820
Landsdel (NUTS): A Coruña (ES111)

Land: Spanien

E-mail: asesoria@crtvg.gal

Telefon: +34 981540860

Denne organisations roller:

Organisation, der leverer supplerende oplysninger om udbudsproceduren

Organisation, der leverer yderligere oplysninger om klageprocedurerne

8.1. ORG-0000

Officielt navn: Publications Office of the European Union

Registreringsnummer: PUBL

By: Luxembourg

Postnummer: 2417

Landsdel (NUTS): Luxembourg (LU000)

Land: Luxembourg

E-mail: ted@publications.europa.eu

Telefon: +352 29291

Internetadresse: <https://op.europa.eu>

Denne organisations roller:

TED eSender

Oplysninger om bekendtgørelsen

Bekendtgørelsens ID: 159763be-e188-499b-9929-248ddedb89b9 - 01

Formulartype: Konkurrencevilkår

Bekendtgørelsestype: Udbuds- eller koncessionsbekendtgørelse – standardordningen

Bekendtgørelsesundertype: 16

Afsendelsesdato for bekendtgørelsen: 08/09/2026 07:49:27 (UTC+00:00) vesteuropæisk tid, GMT

Bekendtgørelsens officielle sprog: spansk

Bekendtgørelsesnummer: 621799-2026

EUT-S-nummer: 174/2026

Offentliggørelsesdato: 09/09/2026